

## Трудности перевода научного текста с арабского языка на русский (и обратно)

Шаккуф Али, Али Аммар

Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО), Санкт-Петербург

Научный руководитель: Кондрашова Наталия Владимировна (Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО), Санкт-Петербург)

В связи с быстрым научно-техническим прогрессом и глобализацией в науке и технике потребность в правильном переводе научно-технических текстов постоянно возрастает. Перевод имеет чрезвычайно важное значение для жизни современного общества, так как в настоящее время весь мир охвачен процессами обмена информацией и межкультурной коммуникации. Однако научно-технические тексты трудны для перевода. Помимо лексико-грамматических и стилистических трудностей научно-технического перевода проблему составляют дополнительные требования к переводчику: он должен владеть не только соответствующей терминологией на обеих языках, но и специальными техническими знаниями.

Целью исследования является обнаружение проблем, затрудняющих перевод русско-арабских научно-технических материалов, и поиск путей их решения.

Мы выделяем семь основных проблем научно-технического перевода с арабского языка на русский и обратно.

**1. Орфографические особенности:** в арабском языке нет заглавных букв, поэтому даже имена собственные пишутся со строчных букв. В связи с этим в том случае, если слово незнакомо переводчику с арабского языка, ему приходится тратить много времени, чтобы понять, что перед ним имя собственное, не требующее перевода. Такой трудности не существует при переводе с русского языка на арабский. Эту проблему в некоторых случаях можно решить, обратив внимание переводчика на положение слова в предложении.

**2. Многозначность слов:** иногда в разных технических областях применяются совершенно разные значения одного и того же слова. Следует помнить, что при научно-техническом переводе важно не только передать суть текста, но и избежать мелких неточностей. Например, маленькая ошибка в переводе технической инструкции по эксплуатации оборудования может помешать успешному запуску или привести к неправильному использованию этого оборудования.

**3. Запрет на описательный перевод терминологии:** часто возникают ситуации, когда переводчик, не являющийся специалистом в данной области, понимает смысл научного текста, но не знает точных терминов. Однако ему запрещено описывать или объяснять понятия текста, он должен использовать соответствующие термины на языке перевода. Основной трудностью для переводчика научно-технических текстов является обязательное всех терминов, встречающихся в конкретной области перевода.

**4. Обилие причастий в научных текстах:** в отличие от разговорной речи, в научном стиле при объяснении научных фактов широко используются причастия. Они представляют собой значительную переводческую проблему, потому что выполняют в предложении различные функции (обособленный оборот, определение, подлежащее, дополнение, сказуемое). Переводчику необходимо знать и понимать все значения и функции причастий, чтобы не ошибиться при их переводе.

**5. Разный объем исходного и переводного текстов:** так как на арабском языке есть только

печатные буквы, количество слов в строке меньше, чем в русскоязычном тексте. Это влияет на общий объем научного текста. При переводе с русского языка на арабский объем переводного научного текста уменьшается по сравнению с исходным текстом, и, наоборот, при переводе с арабского языка на русский объем переводного научного текста увеличивается. В результате мы получаем два разных по объему текста с одинаковым количеством информации. Например, перевод на арабский язык одной страницы русскоязычного текста занимает всего полстраницы. Следовательно, мы не можем добиться соответствия номеров страниц исходного и переводного текстов.

**6. Отсутствие электронного переводчика:** в настоящее время электронный перевод в большинстве случаев строится на базе NLP-деревьев. NLP (Natural Language Processing, 1970) — это понятие, которое подразумевает, что предложения на любом языке генерируются набором правил. До сих пор нет арабских исследователей, разрабатывающих идею NLP для арабского языка, поэтому русско-арабский электронный научно-технический переводчик ещё не создан.

**7. Разное происхождение заимствованных слов в арабском и русском языках:** в арабском и русском языках много слов из других языков, но заимствования приходят из различных источников, что также составляет значительную переводческую трудность. Таким образом, при поиске правильного значения слова необходимо обращать внимание и на его происхождение.

В своём исследовании мы выявили семь основных проблем русско-арабского перевода. Как известно, сформулированная проблема – это наполовину решённая проблема. Ключ к полному решению выявленных проблем лежит в сотрудничестве между носителями русского и арабского языка с целью максимально глубокого понимания обоих языков.